

حكومة رأس الخيمة  
Government of Ras Al Khaimah

مركز رأس الخيمة للإحصاء والدراسات  
RAK Center for Statistics & Studies



دائرة الآثار والمتاحف  
Department of Antiquities and Museums

## مذكرة تفاهم بين

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN**

**دائرة الآثار والمتاحف رأس الخيمة**

**Department of Antiquities and Museums Ras Al Khaimah**

**و**

**مركز رأس الخيمة للإحصاء والدراسات**

**RAK Center for Statistics and Studies (CSS)**

حكومة رأس الخيمة  
Government of Ras Al Khaimah

مركز رأس الخيمة للإحصاء والدراسات  
RAK Center for Statistics & Studies



دائرة الآثار والمتاحف  
Department of Antiquities and Museums

## مذكرة تفاهم

### MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

<b>Between:</b>	<b>بين:</b>
Department of Antiquities and Museums and RAK center for statistics & studies (CSS)	دائرة الآثار والمتاحف برأس الخيمة و مركز رأس الخيمة للإحصاء والدراسات
On: Thursday Date: 9/9 /2021 This MOU has been concluded by and between:	إنه في يوم : الخميس الموافق: 9/9/2021 تم تحرير هذه المذكرة بين كل من :
<b>The First Party:</b> Department of Antiquities and Museums, in Ras Al Khaimah; having its address: Emirate of Ras Al Khaimah, United Arab Emirates, Tel.: 072339900, P.O. Box: 94 – Ras Al Khaimah, E-mail: <a href="mailto:rakheritage@museum.rak.ae">rakheritage@museum.rak.ae</a> Represented in signing hereon by H.E. Ahmed Obaid Alteneiji, in his capacity as Director-General.	<b>الطرف الأول :</b> دائرة الآثار والمتاحف برأس الخيمة و عنوانها: إمارة رأس الخيمة – الإمارات العربية المتحدة ، هاتف: 072339900 ص.ب: 94 رأس الخيمة بريد الكتروني: <a href="mailto:rakheritage@museum.rak.ae">rakheritage@museum.rak.ae</a> و يمثلها في التوقيع سعادة/أحمد عبيد الطنجي بصفته المدير العام
<b>The Second Party:</b> RAK Center for Statistics and Studies having its address: Ras Al Khaimah- United Arab Emirates, Tel.: 072025025 P.O. Box: 1733 E-mail: <a href="mailto:info@css.rak.ae">info@css.rak.ae</a> Represented by Ms. Najwa Yaacoub. In her capacity as Executive Director	<b>الطرف الثاني:</b> مركز رأس الخيمة للإحصاء والدراسات وعنوانها: رأس الخيمة – الإمارات العربية المتحدة، هاتف: 072025025 ص.ب 1733 بريد الكتروني: <a href="mailto:info@css.rak.ae">info@css.rak.ae</a> ويمثله في التوقيع سعادة/ نجوى يعقوب بصفتها المدير التنفيذي



<p><b>Preamble:</b> The First Party works on protecting the archaeological, historical and cultural locations in the Ras Al Khaimah; marketing and promoting the Emirate's history; as well as being in charge for all activities, events and initiatives to be organized and held in the protected areas of Ras Al Khaimah; and issuing permits of the activities to be held in the archaeological and historical sites in order to protect and maintain such sites. (preamble to be concluded as per the agreement's subject matter)</p>	<p><b>التمهيد</b> الطرف الأول يعمل على حماية وترميم وتأهيل المواقع الأثرية والتراثية الثقافية في إمارة رأس الخيمة الترويج لتاريخ الإمارة كما أنه مسؤول عن الأنشطة والفعاليات والمبادرات التي تقام في المحميات التابعة له على مستوى الإمارة ومنح تصاريح الأنشطة التي تقام في المواقع الأثرية والتراثية حفاظاً على تلك المواقع الأثرية.</p>
<p>Since the second party is a government statistical center working on:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- building an integrated and advanced statistical system that contributes to economic, social and environmental development by providing necessary data and indicators to decision makers,</li><li>- Organizing and developing statistical work in the Emirate,</li><li>- providing accurate and reliable statistics to all users, ensuring that statistical surveys are implemented according to scientific methodologies internationally approved.</li></ul>	<p>وحيث أن الطرف الثاني هو مركز إحصائي حكومي يعمل على:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- بناء نظام إحصائي متكامل ومتطور يساهم في دفع عجلة التنمية الاقتصادية والاجتماعية والبيئية من خلال تقديم البيانات والمؤشرات اللازمة لمتخذي القرار،</li><li>- تنظيم وتطوير العمل الإحصائي في الإمارة،</li><li>- توفير إحصاءات دقيقة وموثوقة لكافة المستخدمين، ضمان تنفيذ المسوح الإحصائية وفقاً للمنهجيات العلمية المعتمدة دولياً.</li></ul>
<p><b>First: Preamble, Two Parties' Details and the Addendum</b> The Preamble shall be deemed an integral part hereof and to be read and interpreted as an article hereof.</p>	<p><b>أولاً - في التمهيد ووصف الفريقين والملحق:</b> يعتبر التمهيد السابق جزءاً لا يتجزأ من هذه المذكرة ويقرأ ويعتبر كبند من بنوده</p>
<p><b>Second: Cooperation Fields</b> <b>Obligations of the First Party</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Providing the second party with numbers, data, and the required indicators that fall within the competence of the first party.</li><li>2. Permitting the second party to hold events or trainings in the archeological sites or facilities of the first party.</li><li>3. Receiving the delegations of the second party and organizing touristic tours in the archeological sites of the first party.</li><li>4. Providing consultation related to heritage.</li></ol>	<p><b>ثانياً - مجالات التعاون</b> <b>التزامات الطرف الأول:</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. تزويد الطرف الثاني بالأرقام والبيانات والمؤشرات المطلوبة والتي تقع ضمن اختصاصات الطرف الأول.</li><li>2. منح الطرف الثاني تصاريح إقامة فعالية أو تدريب في المواقع الأثرية أو المرافق التابعة للطرف الأول.</li><li>3. استقبال الوفود التابعة للطرف الثاني وتنظيم الجولات السياحية في المواقع الأثرية التابعة للطرف الأول.</li><li>4. تقديم الاستشارات الخاصة بمجال التراث.</li><li>5. توفير خدمات المكتبة القاسمية التابعة للطرف الأول.</li></ol>



5. Providing the services of Al Qasimia Library of the first party.

**Obligations of the Second Party**

1. Assist the first party in organizing and analyzing its data and the implementation of statistical surveys if needed.
2. Providing training related to the specializations of the second party.
3. Publishing the statistical indicators of the first party

**التزامات الطرف الثاني:**

1. مساعدة الطرف الأول وفي تنظيم وتحليل بياناته، وفي القيام بالمسوح الإحصائية إذا دعت الحاجة.
2. تقديم التدريب المرتبط بتخصصات الطرف الثاني.
3. نشر المؤشرات الإحصائية الخاصة بالطرف الأول

**Third: Intellectual Property Rights**

Each Party undertakes NOT to use the trade names and/or trademarks and/or all other intellectual property rights registered or reserved wherever\_ in the name or for the benefit of the other Party but for purposes of executing this agreement provided obtaining a prior written consent by the concerned Party in this regard. Further, no party shall be entitled to spread or disclose any information related to the other party without a prior written consent.

**ثالثاً - في حقوق الملكية الفكرية:**

يتعهد كل طرف بعدم استعمال الأسماء التجارية و/ أو العلامات التجارية و/ أو سائر حقوق الملكية الفكرية الأخرى المسجلة أو المحمية في أي من مكان باسم ومنفعة الفريق الآخر إلا لغايات تنفيذ هذه الاتفاقية وبشرط الحصول على الموافقة الخطية المسبقة للطرف المعني بهذا الخصوص، كما لا يحق لأي طرف نشر أو التصريح بأي معلومات متعلقة بالطرف الآخر دون وجود إذن خطي مسبق.

**Forth: Binding Memorandum**

This memo expresses the good faith to achieve the mutual benefit to be reached by the two parties through the continuous positive cooperation. In case of any dispute or conflict, the two parties shall refer to the laws and regulation applicable in the UAE. This Memorandum shall not restrict or limit the right of both parties to enter into and sign other memos with other entities.

**رابعاً: الإلزامية هذه المذكرة:**

هذه المذكرة هي تعبير عن حسن النوايا بهدف تحقيق الفائدة المشتركة و المنتظر تحقيقها من تنفيذ الطرفين لها و التعاون الإيجابي المستمر بينهما وفي حال وجود أي خلاف أو نزاع يتم حله وديا بين الطرفين كما لا تقيد حق أي من الطرفين في توقيع مذكرات أو اتفاقيات مع جهات أخرى.

**Fifth: Timeframe of the Memorandum**

This memorandum shall be effective as from the date of signature by the both parties and for a period of 3 years, renewable for one or more like terms. This memo shall be automatically renewed for the same period and under the same terms and conditions unless a party notifies the other party of his intention not to renew the same two months before its expiry.

**خامساً: الإطار الزمني للمذكرة:**

يسري العمل بهذه المذكرة اعتباراً من تاريخ توقيعها من قبل الطرفين، و لمدة 3 سنوات قابلة للتجديد لمدة أو مدد أخرى وتجدد تلقائياً لمدد مماثلة أخرى بنفس الشروط والأحكام، ما لم يخطر أحد الأطراف الطرف الآخر برغبته في عدم تجديدها قبل موعد انتهائها بشهرين ويجوز لأي طرف طلب إنهاء هذه الاتفاقية وذلك بموجب إشعار خطي لا تقل مدته عن اسبوع قبل موعد إنهاءها شريطة ألا تؤثر على أي أعمال قائمة بينهما.



Any party may terminate this agreement by at least one week written notice before termination provided not to affect any mutual existing works.

#### **Sixth: Notices and Correspondences**

All notices and correspondences by a party hereto to the other party \_ regarding implementation of any of provisions hereof or what is related \_ shall be written in Arabic (or English as per the entity); and such notices and correspondences to be sent to the other party`s address stipulated herein through the mail registered by acknowledgement of receipt.

#### **سادساً : الإخطارات والمراسلات:**

تكون جميع الإخطارات والمراسلات من أي من الطرفين إلى الطرف الآخر بشأن تنفيذ أي من أحكام هذه المذكرة أو ما يتصل بها خطياً وباللغة العربية أو ( الانجليزية حسب الجهة)، ويتم إرسالها إلى عنوان الطرف المرسل إليه المبين في هذه المذكرة وذلك بالبريد المسجل الموصى عليه بعلم الوصول .

#### **Seventh: Confidentiality**

1. Both Parties shall keep the information and data related hereof confidential.
2. Any Party may disclose any information and secrets to its employees or authorized representatives for the purpose of preparing and executing projects as per the approved security controls and regulations.
3. If such disclosure is as per a legal or judicial order, it shall not be deemed as disclosure.

#### **سابعاً: الحفاظ على السرية:**

1. يحافظ الطرفين على سرية المعلومات والبيانات المتعلقة بهذه المذكرة، وكذلك المتبادلة بينهما على أي شكل من الأشكال، ويستمر ذلك الالتزام حتى الانتهاء من العمل بهذه المذكرة.
2. يجوز لكل طرف أن يفصح عن المعلومات والموارد السرية لموظفيه أو مندوبيه المخولين وذلك بغرض الإعداد للمشروعات وتنفيذها وفقاً للضوابط والتعليمات الأمنية المعتمدة لديهم.
3. لا يعد من قبيل الإفصاح عن المعلومات إذا كان ذلك تنفيذاً لأمر قانوني أو قضائي.

#### **Eighth: Counterparts**

This Memorandum has been concluded in two copies, one copy per each party to act accordingly. Provision hereof shall be effective as from the date of its signature.

#### **ثامناً: نسخ الاتفاقية:**

حررت هذه المذكرة من نسختين متساويتين بالحجبة القانونية وقد وقع عليهما كل من الطرفين وتسلم كل طرف نسخة للعمل بموجبها عند الاقتضاء، وتسري أحكام هذه المذكرة من تاريخ التوقيع عليها.

حكومة رأس الخيمة  
Government of Ras Al Khaimah



مركز رأس الخيمة للإحصاء والدراسات  
RAK Center for Statistics & Studies



دائرة الآثار والمتاحف  
Department of Antiquities and Museums

**First Party:**

Department of Antiquities and Museums

Represented by: H.E. Ahmed Obaid Alteneiji, in  
his capacity as Director-General

Signature: .....

Date: 9 /9/2021



**الطرف الأول**

دائرة الآثار و المتاحف

يمثله سعادة/ أحمد عبود الطنجي

بصفته/ المدير العام

التوقيع: .....

التاريخ: 9/9/2021

**Second Party:**

RAK Center for Statistics and Studies

Represented by: Ms. Najwa Yaacoub

In her capacity as Executive Director.

Signature: .....

Date: 9 /9/2021



**الطرف الثاني**

مركز رأس الخيمة للإحصاء والدراسات

يمثله سعادة/ نجوى يعقوب

بصفتها/ المدير التنفيذي

التوقيع: .....

التاريخ: 9/9/2021